

TRANSLATING CULTURE TRADUIRE LA CULTURE TRADUCIR LA CULTURA

**De barreras culturales en interpretación
de conferencias e interpretación
para los servicios públicos
(volumen 7)**

Editores:

Julia Lobato Patricio

Katrin Vanhecke

Enriqueta Tijeras López

Bajo la dirección de Emilio Ortega Arjonilla

EDITORIAL COMARES

Interlingua

Editorial Comares

Director de publicaciones:

Miguel Ángel del Arco Torres

i n t e r l i n g u a

XXX

Directores académicos de la colección:

Emilio Ortega Arjonilla

Pedro San Ginés Aguilar

COMITÉ CIENTÍFICO (ASESOR)

Maite Aragonés Lumeras (OMPI, Ginebra, Suiza); Christian Balliu (ISTI de Bruselas, Bélgica); Jean Jacques Beucler (Institut Français, Madrid); Miguel A. Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia); Ángela Collados Aís (Universidad de Granada); Enrique Fernández-Vernet (ONU, Ginebra, Suiza); Bernard Frontero (Alliance Française, Málaga), Serge Govaert (Centre de recherche et d'information socio-politiques, Bruxelles); Catalina Jiménez Hurtado (Universidad de Granada); Óscar Jiménez Serrano (Universidad de Granada); Guillaume Juin (Institut Français, Madrid); Helena Lozano Miralles (Universidad de Trieste, Italia); Juan de Dios Luque Durán (Universidad de Granada); Luis Luque Toro (Universidad de Venecia, Italia); Maria Joao Marçalo (Universidade de Évora, Portugal); Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruselas, Bélgica); Manuel Mata Pastor (CES Felipe II de Aranjuez, UCM); José Javier Martín Ríos (Universidad de Granada); Francisco Matte Bon (LUSPIO de Roma, Italia); José Francisco Medina Montero (Universidad de Trieste, Italia); José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba); Fernando A. Navarro (médico-traductor, Salamanca); Fernando Navarro Domínguez (Universidad de Alicante); Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada); Miguel Pasquau Liaño (TSJ de Andalucía, Universidad de Granada); Antonio Peñaranda (ONU, Ginebra, Suiza); Nobel A. Perdu Honeyman (Universidad de Almería); Moisés Ponce de León Iglesias (Université de Rennes 2-Haute Bretagne, Francia); Elisabeth Ranedo (Alliance Française de Madrid); Nadia Rodríguez Ortega (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid); Shiru Chang (Univ. de Lenguas Extranjeras de Pekín, China. Instituto Confucio de Barcelona); Ingemar Strandvik (Comisión Europea, Bruselas); Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante); Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante); Arlette Véglia (Universidad Autónoma de Madrid); Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba); Christian Vicente (Université de Haute Alsace, Mulhouse, Francia); África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca).

Esta publicación ha sido posible gracias al patrocinio de las siguientes instituciones y entidades:

Ministerio de Economía y Competitividad. Financiación de proyecto nacional de I + D (HAR2011-2459): *Biografías y procesos desde las perspectivas interdisciplinares de la Historia, la Traductología y la Literatura (1600-1800)* (PLUTARCO XXI).

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia (Universidad de Málaga)

Dirección General de la Alliance Française en España (Madrid)

Institut Français de España (Madrid)

Instituto Confucio de Barcelona,

Ofilingua (Granada)

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

C/ Gran Capitán, 10 – Bajo

18002 Granada

Tlf.: 958 465 382 / 958 277 685 • Fax: 958 272 736

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

• ISBN (obra completa y 9 vols.): 978-84-9045-050-5 • Depósito legal: Gr. 0.000/2013

Fotocomposición, impresión y encuadernación: EDITORIAL COMARES, S.L.

VOLUMEN 7

TRANSLATING CULTURE – TRADUIRE LA CULTURE – TRADUCIR LA CULTURA. DE BARRERAS CULTURALES EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS E INTERPRETACIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Emilio Ortega Arjonilla (dir.)

Editores: Julia Lobato Patricio, Katrin Vanhecke, Enriqueta Tijeras López

PARTE 1. INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS: ASPECTOS TEÓRICOS, DIDÁCTICOS Y PROFESIONALES

1. Interpretación y culturas
GRACIA TORRES DÍAZ
2. Descripción y análisis de errores encontrados en traducción a la vista de los
estudiantes chinos
YU ZENG
3. Cómo enfocar el nivel de bilingüismo del estudiante en las clases de interpretación
ESTELA SARAH MARTÍN RUEL
4. Diferencias culturales y estrategias de tratamiento en la interpretación español-chino
BO GAO
5. Evaluación de la calidad en interpretación consecutiva español-chino: desde la
perspectiva de los oyentes
BO GAO

PARTE 2. INTERPRETACIÓN PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS: ASPECTOS TEÓRICOS, DIDÁCTICOS Y PROFESIONALES

ÁMBITO JURÍDICO, JUDICIAL Y POLICIAL

6. Las carencias lingüísticas y culturales del traductor e intérprete en el proceso judicial.
Una breve introducción al panorama actual a través de casos reales
CRISTINA FANDIÑO GARCÍA
7. Barreras culturales en la praxis de la interpretación judicial. El caso ruso-español
REYNALDO CASAMAYOR MASPONS

ÁMBITO BIOSANITARIO Y ASISTENCIAL

8. Intervención del traductor/intérprete en la realización de encuestas médicas: cuando
la profesión supera ámbitos tradicionales
RAFAEL PORLÁN MORENO
9. El papel del traductor-intérprete en la intermediación social, cultural y comercial
IRINA FILATOVA
10. Por favor, manténgase a la espera

URSULA VALENCIANO-RODRÍGUEZ y FÉLIX RODRÍGUEZ-BARRIOS
**DIFERENCIAS CULTURALES Y ESTRATEGIAS DE
TRATAMIENTO EN LA INTERPRETACIÓN ESPAÑOL-
CHINO**

Bo Gao
(Peking University)

Abstract:

Translation is a much more complex work which involves multiple parties (the sender, the receiver and the interpreter) from different cultures. Communication is a process in which multiple factors participate: different ideologies, values, social status, education levels, subjects, social contexts, purposes, etc. The interpreter cannot mechanically translate terms from one language to another, regardless of the full range of variants operating in communication, especially with regard to cultural values □□implicit in the speeches. This work has found interpretation strategies in front of panish-Chinese cultural differences.

Key words: Translation strategies, cultural differences, spanish-chinese interpretation

Resumen:

La traducción es una labor compleja que involucra a varios interlocutores (el emisor, el receptor y el intérprete), procedentes de culturas diferentes. Es un proceso de comunicación en el que intervienen múltiples factores: diferentes ideologías, valores, posición social, nivel de formación, temática, contexto social, finalidad, etc. Teniendo en cuenta esta complejidad polifacética, el intérprete no puede trasladar mecánicamente los términos de una lengua a otra, sin tener en cuenta toda esa gama de variantes que operan en la comunicación, sobre todo en lo referente a valores culturales implícitos en los discursos. Este trabajo ha averiguado las estrategias de la interpretación español-chino frente a las diferencias interculturales.

Palabras clave: Estrategias, diferencias culturales, interpretación español-chino

Introducción

La traducción es una actividad comunicativa que se desarrolla en un contexto social, conformada por factores pragmáticos, comunicativos y semióticos. En este sentido, la traducción es, como señalan Hatim y Mason (1990), una transacción comunicativa, una acción pragmática y una interacción semiótica, configurada por el sistema de valores y los diferentes sistemas de signos que funcionan en una determinada cultura.

La interpretación es una transacción entre dos culturas, una comunicación intercultural. El